El intertexto bíblico en dos cuentos argentinos: “El evangelio según Marcos” de Jorge Luis Borges y “Aballay” de Antonio Di Benedetto

Rocío Colman Serra
Universidad Nacional de Mar del Plata

Resumen

Este proyecto se propone un análisis comparativo de los cuentos “El evangelio según Marcos” de Jorge Luis Borges y “Aballay” de Antonio Di Benedetto, atendiendo a que ambos establecen un diálogo con las Sagradas Escrituras aunque temáticamente enmarcado en el motivo central de la tradición nacional: la gauchesca. Esta relación implica adentrarse en el fenómeno que la teoría literaria denomina intertextualidad (Bajtín 1963, Kristeva 1969) para atender a los distintos modos en que opera dicho fenómeno. En efecto, puede observarse de modo explícito tal vínculo, como lo considera Gerard Genette (1989) o, lo que resulta a la vez más complejo pero también más productivo, ver su funcionamiento encubierto o simbólico, como se hace en la perspectiva de Riffaterre (1979) o Rosa (1990). La singularidad de cada texto en las operaciones de escritura con las que se da su diálogo, permite también explorar un costado no muy transitado por la crítica, de la tradición gauchesca.

Palabras clave

Intertexto bíblico-mito-gauchesca-literatura argentina

Planteamiento del problema y estado de la cuestión

Resulta necesario para la diagramación del proyecto, remontarnos a la tradición cultural y literaria que propició las bases para la conformación de un *canon* de la literatura argentina. El inicio de la teorización respecto a una “tradición literaria argentina” se establece a comienzos del siglo XX de mano de Leopoldo Lugones y de Ricardo Rojas, cuyas fundaciones míticas de la nacionalidad, por medio de la postulación del *Martín Fierro* en términos de épica nacional, sientan esas bases. Desde ese momento inaugural escenificado en el ámbito cultural por medio de las conferencias de Lugones y de Rojas, la temática del mito del gaucho ha sido retomada, resignificada y actualizada por diferentes autores a lo largo del siglo XX. Asimismo, resultan importantes –aunque problemáticos– para la configuración de una tradición cultural, los polémicos ensayos que Borges realizó al respecto (principalmente “El escritor argentino y la tradición”), así como también los relatos “Biografía de Tadeo Isidoro Cruz”, “El Fin” o “El sur”.

Tanto es así que, en el caso de los cuentos propuestos, más allá de que la investigación parta del interés en analizar el singular uso del intertexto bíblico, ella se plantea en relación con la tradición mencionada, por lo que la complejidad de tal intertextualidad se multiplica. Esto se debe principalmente a que la reactualización (y su

consiguiente resignificación) de las Escrituras Sagradas se realiza en el marco de la tradición gauchesca.

El presente plan de trabajo se inserta en un proyecto mayor: Genealogías VIII. Relecturas de la literatura nacional. Colección *Escritores argentinos*, dirigido por la Dra. Elisa Calabrese, en ejecución por el grupo de investigación *Historia y Ficción*. En cuanto al recorte temporal se inserta en las poéticas del siglo XX, herederas de las operatorias de vanguardia. Al considerar los cuentos “El evangelio según Marcos” y “Aballay” como exponentes de un costado de la literatura argentina que dialoga y problematiza los conceptos de tradición y mito, se propone contribuir al proyecto general en el que se inscribe esta propuesta.

El proyecto se estructura sobre tres ejes. Los dos primeros apuntan a una teorización más general de los conceptos de “intertextualidad” y “mito”, ya que si bien se trata de nociones ampliamente estudiadas, las conclusiones a las que han derivado muchas veces difieren entre sí. El análisis de tales conceptos y en especial la forma en que éstos pueden ser retomados desde los dos cuentos propuestos, constituye la primera parte de esta investigación. El tercer eje se acota a una revisión de cierta crítica sobre los autores elegidos y principalmente al análisis textual de “El evangelio según Marcos” (1970) y de “Aballay” (1978).

Estado de la cuestión

La acuñación del término “intertextualidad” se debe principalmente a un artículo de Julia Kristeva en el que, relejendo a Bajtín, da cuenta de que todo texto se construye como un mosaico de citas y es absorción y transformación de otro texto. Si bien desde la Antigüedad ya existían diversos términos para denominar las relaciones entre un texto y otro (parodia, paráfrasis, pastiche, etc.), sólo a partir del descubrimiento de este término generalizador fue posible la clara visualización de una nueva problemática teórica independiente.

De esta forma, desde aquél momento en que Kristeva subraya el concepto, en el campo teórico se han venido desarrollando innumerables estudios y la bibliografía sobre intertextualidad continúa creciendo. Prueba de esto es que, en la actualidad, los textos literarios no son leídos como estructuras cerradas, sino como un espacio donde puede establecerse un potencialmente vasto número de relaciones que permiten al lector tender vínculos hacia otros sistemas de significado y con otros textos. Los cuentos argentinos

"Aballay" y "El evangelio según Marcos", ilustran la complejidad del fenómeno, pues en ambas historias el diálogo con las Escrituras Sagradas se promueve desde ángulos diversos. En esta primera fase, entonces, se intenta desentrañar algunos de los distintos modos desde los que la intertextualidad trabaja, ya sea de manera directa y más explícita ("El evangelio según Marcos"), y para la cual los estudios de Genette resultan propicios; o de forma más encubierta o simbólica ("Aballay"), en donde la relación intertextual no está en la superficie e involucra una teoría del efecto y el residuo de lectura más cercana a la propuesta por Riffaterre.

Partiendo de este primer eje, que puede ordenarse en torno a algunas reflexiones sobre intertextualidad, pretendemos analizar el modo en que ambos cuentos dialogan con la tradición cristiana y dan cuenta de una singular forma de apropiación del relato bíblico. Al introducir la cuestión de la narración religiosa, se conecta con el segundo eje, instancia en la cual se ahonda en las posibles problematizaciones disciplinarias que tal intertextualidad invoca. En este sentido, procuramos indagar sobre la condición inherente a las formas narrativas en general (históricas, mítico religiosas o literarias) como medio de establecer la vinculación del hombre con el mundo. Dentro de este marco consideramos útil atender la articulación entre tres formas básicas de la narración: Historia, Ficción y Mito. Es en este punto de la investigación donde ingresa lo que al inicio hemos esbozado en el apartado "Definición del problema": el hecho de que en la Argentina la conformación del canon literario estuviese en sus comienzos fuertemente ligada a desarrollos históricos y a proyectos políticos específicos, ejemplifica de manera especial la problemática relación entre Historia y Ficción, que se remonta a los románticos del '37, quienes formularon las primeras condiciones para una literatura nacional. Al respecto, Noé Jitrik señala que Sarmiento, con su *Facundo*, fundó los tipos dramáticos nacionales que luego persistirían en el tiempo. Y tanto es así, que la impronta de esta temática se percibe aún en algunas producciones más de un siglo después de su fundación, aunque mediante un uso libre y desde una perspectiva alejada de toda causa ajena a la literatura. Lo interesante es que en estos dos cuentos propuestos el diálogo entre Historia y Ficción, que puede ser abordado desde la problemática mencionada más arriba, se enriquece aún más por la incorporación del mito cristiano al terreno rural argentino.

En el segundo eje, para el relevamiento sobre las cuestiones referentes al mito en particular, nos proponemos revisar los estudios antropológicos realizados por Mircea Eliade en dos textos claves: *El mito del eterno retorno* y *Lo sagrado y lo profano*.

Asimismo, nos resultan productivos los estudios de Gilbert Durand y Luis Cencillo que retoman la cuestión religiosa.

En lo que concierne al tercer eje –el relevamiento y el análisis de la crítica sobre el corpus recortado– observamos que existe una visible disparidad en lo relativo a la crítica dedicada a cada uno de los escritores. Si por el lado de Jorge Luis Borges la lista de estudios destinados al análisis de su obra es numerosísima y no se acota exclusivamente al ámbito nacional, en lo que refiere al autor mendocino, y pese a su indudable relevancia en el ámbito cultural y el reconocimiento de sus pares, no ha sido muy estudiado en el campo académico. Tal como se expone en la bibliografía citada, actualmente sólo existen tres libros completos sobre la obra de Di Benedetto. En el caso de Borges, en cambio, la proliferación bibliográfica nos obliga a realizar un recorte que abarque solo aquellos estudios que consideramos afines a los efectos de nuestra investigación.

Mediante la hipótesis que mueve esta investigación, a saber, que los cuentos “El evangelio según Marcos” y “Aballay” establecen un diálogo con los relatos cristianos a partir del cual se resitúa el mito religioso según las coordenadas de una tradición literaria local, nos aventuramos a explorar los vínculos de los dos cuentos con las Escrituras Sagradas, los “textos” religiosos y la tradición gauchesca.¹ También creemos que al considerar a estos cuentos como exponentes de un costado de la literatura argentina que dialoga y problematiza los conceptos de tradición y mito, contribuiremos al proyecto general en el que se inscribe esta propuesta. Además, y finalmente, con la revisión de estos dos cuentos y su puesta en diálogo nos proponemos ensayar la tentativa de ampliar la postergada revalorización de Antonio Di Benedetto y resitarlo en el campo del *canon* literario argentino. Al contraponer su cuento con el de Borges (autor que ya a esta altura es considerado padre de la literatura argentina contemporánea) nuestra más alta ambición será contribuir a ajustar el relegado lugar que el escritor mendocino actualmente ocupa.

Referencias bibliográficas

- Allen, Graham (2001), *Intertextuality*. London and New York: Routledge.
 Bajtín, Mijail (2011) [1979] *Estética de la creación verbal*. Buenos Aires: Siglo XXI

¹ Utilizamos la noción de “texto” que se refiere no solo a la unidad lingüística, sino que se extiende a cualquier acontecimiento de acción humana, interacción, comunicación y cognición.

- Borges, Jorge Luis (1970): "El evangelio según Marcos". *El informe de Brodie*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- Cencillo, Luis (1970) *Mito, semántica y realidad*. Madrid: Editorial Católica.
- Durand, Gilbert (1993) *De la mitocrítica al mitoanálisis. Figuras míticas y aspectos de la obra*. Barcelona: Anthropos.
- Di Benedetto, Antonio (1978): "Aballay". *Cuentos Completos*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo. 315-339.
- Eliade, Mircea (2006) [1951] *El mito del eterno retorno*. Buenos Aires: Emecé.
- Genette, Gerard (1989) *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus
- Kristeva, Julia (1989) [1969] *Semiótica I y II*. Madrid: Fundamentos.
- Maturo, Graciela (1987). "Estudio preliminar. La aventura vital en la creación de Antonio Di Benedetto". En: *Páginas de Antonio Di Benedetto seleccionadas por el autor*. Buenos Aires: Celtia, 11-39.
- Página web *Borges Center* de la Universidad de Pittsburgh: www.borges.pitt.edu²
- Premat, Julio (2009) "Di Benedetto: silenciero". En: *Héroes sin atributos. Figuras de autor en la literatura argentina*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica. 99-133.
- _____ (2009). "Lo breve, lo extraño, lo ajeno". En: *Antonio Di Benedetto. Cuentos completos*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.
- _____ (2006). « El escritor, un gaucho sin atributos. Un estudio de « Aballay » de Antonio Di Benedetto », *Cahiers de LI.RI.CO*: <http://www.lirico.revues.org>
- Ricci, Graciela (1974). *Los circuitos interiores. Zama en la obra de Antonio Di Benedetto*. Buenos Aires: Fernando García Cambeiro.
- Rosa, Nicolás (1990) *El arte del olvido. Sobre la autobiografía*. Buenos Aires: Puntosur
- Saer, Juan José (2000) "Prólogo". En: Antonio di Benedetto. *Zama*. Barcelona: La Biblioteca Argentina- Serie Clásicos.

² Debido a que resultaría demasiado extenso citar la gran cantidad de artículos y libros acerca de la obra de Borges, hemos optado por citar la página del Borges Center que contempla en su sección "Criticism" la totalidad de los artículos sobre el autor.